

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Ludmila Kuklíková

Název práce: Stephen King's Books: A Comparative Study of English Original and its Czech Translation

Hodnotila: Mgr. Jana Kašparová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Náplní práce bylo představit vybranou knihu amerického autora Stephena Kinga (SK) a porovnat její české překlady, s cílem poukázat na problémy, které se během překladu této knihy mohou vyskytnout. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena do několika částí, přičemž vlastní analýza autorky tvoří část větší, což lze hodnotit více než kladně. Stejně tak lze pozitivně hodnotit i množství sekundárních materiálů, týkajících se Kingovi tvorby, které musela autorka pro vytvoření následné analýzy jeho memoáru prostudovat.

První část práce představuje Stephena Kinga netradičně v roli autora memoáru, krátce pojednává o jeho knize *O psaní*, jejích překladatelích – Davidu Petřů a Ivě Pekárkové - a seznamuje čtenáře s problematikou překladu obecně. V praktické části autorka srovnává české verze překladů Kingovi knihy *O psaní* a detailně poukazuje na nesrovnalosti a nedokonalosti v těchto překladech, zejména pak v oblasti názvů literárních děl, literární terminologie a znalosti kontextu. Autorka vhodně aplikuje v analýze jednotlivých problémů poznatky uvedené v teoretické části práce věnované překladu. Úryvky ze zdrojových textů jak originálu, tak i obou českých překladů Ivy Pekárkové a Davida Petřů, jsou uvedeny v příloze k práci v přehledné tabulce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce působí uceleně a přehledně. Po grafické stránce je práce na dobré úrovni, přestože lze najít drobné nedostatky jako například různé zarovnání odstavců (viz. str. 41 - 43). Autorka v analytické části vhodně vyděluje důležitá slovní spojení tučně pro lepší přehlednost. Jazykový projev autorky odpovídá standardu bakalářské práce a i přesto, že se v práci objevují drobné nedostatky, nijak nebrání porozumění textu (např. slovosled, viz. str. 2 criticized Pekárková's/Pekárková's criticized, atd.). Autorka pracuje v práci s několika různými zdroji, které vždy správně cituje a na něž se průběžně odkazuje. Zdrojové texty pro analýzu jsou uvedeny v přehledné tabulce v příloze k práci.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Za největší přínos předkládané práce lze považovat podrobnou analýzu a srovnání překladů Kingovi knihy *O psaní* přeloženou dvěma různými lidmi – Ivou Pekárkovou a Davidem Petřů. Autorce se podařilo podpořit tolik diskutovanou kritiku překladu Ivy Pekárkové a najít velké množství nesrovnalostí v jejím překladu. Stejně tak podpořila fakt, že k dobrému překladu je potřebné nejen dobře ovládat jazyk, ale umět pracovat s textem a důkladně se seznámit s kontextem.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

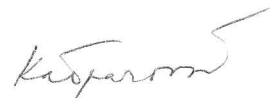
V práci poukazujete na to, že pro dobrý překlad není důležitá jen dobrá znalost jazyka, ale mnoho dalších věcí. Jaký je tedy podle Vás "správný recept" na dobrý překlad?

V čem tedy spočívají úskalí překladu biografí a memoárů, podobných tomu Stephena Kinga?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 11.5.2012

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.